

THE  
OLD MAN  
AND  
THE SEA

# 老人与海

【美】海明威 著  
Ernest Hemingway

邵佳骥 译



中国华侨出版社



THE  
OLD MAN  
AND  
THE SEA

# 老人与海

【美】海明威 著  
Ernest Hemingway

邵佳骥 译

中国华侨出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

老人与海 / (美) 海明威著; 邵佳骥译. — 北京: 中国华侨出版社, 2014. 4  
ISBN 978-7-5113-4574-5

I. ①老… II. ①海…②邵… III. ①长篇小说-美国-现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第079053号

## • 老人与海

---

著 者 / (美) 海明威

译 者 / 邵佳骥

责任编辑 / 棠 静

责任校对 / 孙 丽

经 销 / 新华书店

开 本 / 787毫米 × 1092毫米 1/32 印张 / 7 字数 / 150千字

印 刷 / 北京中振源印务有限公司

版 次 / 2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5113-4574-5

定 价 / 28.00元

---

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里26号通成大厦3层 邮 编: 100028

法律顾问: 陈鹰律师事务所

编辑部: (010) 64443056 传真: (010) 64439708

发行部: (010) 64443051

网 址: [www.oveaschin.com](http://www.oveaschin.com)

E-mail: [oveaschin@sina.com](mailto:oveaschin@sina.com)



(美) 欧内斯特·海明威  
Ernest Hemingway



第一次世界大战时期的海明威（摄于1918年）  
 海明威童年时的照片（摄于1905年）  
 海明威儿时的照片（摄于1900年）



↑ 海明威与第一任妻子哈德利·理查森（摄于1922年）

← 海明威与鸽子（摄于1954年）

↓ 海明威与第二任妻子宝琳·法伊弗（摄于1927年）



## 前言

《老人与海》是海明威的代表作品，1952年发行之初，即引起强烈反响。尤其是杂志版最为畅销，两天内就被广大读者抢购500万份。次年（1953年），这部作品又让海明威获得了美国普利策文学奖，从而奠定了他文学大师的地位。再过一年（1954年），诺贝尔文学奖如期而至，授奖词中有这样一句话：“奖励海明威大师级的叙事艺术，这完美体现在《老人与海》中，并对当代文体形成了重大影响。”

说到影响，海明威对美国乃至世界文坛的影响，确实是巨大且深远的。早在1950年9月10日，《纽约时报·书评周刊》就曾发文评论说，海明威是当代

最重要的作家，同时也是莎士比亚去世后最杰出的作家。1941年，海明威也曾凭借《丧钟为谁而鸣》一书，获得过普利策文学奖提名。但是直到《老人与海》问世，海明威才一扫颓废，呈现出锐不可当的锋芒势头。后世美国文学巨匠如詹姆斯·琼斯、纳尔逊·阿尔格兰和诺曼·梅勒等人，都在很大程度上继承了海明威的文学风格。

至于这部小说，海明威说：“我试图描写一个真正的老人，一个真正的孩子，一片真正的大海，一条真正的大鱼和多条真正的鲨鱼。然而，如果我写得足够逼真，这些东西也将寓意许多其他的事物。”这里所说的寓意，我们可以借用贝多芬的一句名言，即“我可以被摧毁，但是不能被征服”。如果我们要问，什么样的人才能称为英雄？那么很显然，拥有这种精神力量的人，就是名副其实的英雄。

卡洛斯·贝克尔对海明威做出这样的评价，他说：“从来没有哪个作家像他那样强烈地主张，勇敢地捍卫，持之以恒地践行。他写作的目的，从头到尾都在追寻一件事，那就是为读者抓住并展现事物的本质。”一个写出英雄人物的作者，本身必须要有英雄的性格，海明威就拥有这样的性格。而之所以他会有这样的性格，并且完美地融入作品当中，我们还有必要了解一下海明威的人生经历。

1917年，刚刚高中毕业的海明威进入《堪萨斯市星报》，成为了一名实习记者。但是性格使然，他希望能够为遭到战火蹂躏的欧洲做点什么，因而仅仅6个月后便加入红十字会，奔赴一战中的意大利，担

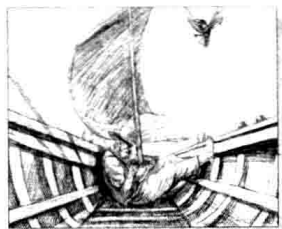
任救护车司机。这段时期，海明威见惯了血肉横飞的场面，但是他的性格也因此锻造得更加坚毅。在一次救护行动中，他不幸受了重伤，但还是凭借惊人的毅力不仅全身而退，还英勇地救助了一名意大利士兵，为此还得到了一枚意大利政府颁发的银质勇士勋章。但与此同时，这也意味着海明威战争生涯的结束。为了治疗伤病，他于1919年初回到美国。

伤愈之后，海明威进入《多伦多星周报》，继续做他的老本行。一战结束后，他又转战芝加哥，成为一家新闻月刊的编辑。在此期间，他遇到了文学之路上最重要的人物，即现代主义小说先驱舍伍德·安德森，受到其极大熏陶。1921年年底，海明威因工作原因重返欧洲，正好赶上大批英美移民潮涌向巴黎，其中有很多成为后来的文学巨匠，他们就聚居在塞纳河左岸。没过多长时间，海明威便成了他们中的一员，这让他的文学造诣得到了质的飞跃，同时也创造出了早期的大量作品。

进入20世纪50年代，海明威的生活和事业双双陷入低谷，并且越来越糟糕。因为早年在战场受过重伤，又常年酗酒，以及喜欢四处冒险，当时的海明威被疾病和伤痛缠身。除此之外，他的创作之路也进入凝滞期，呕心沥血之作虽然在短期内完稿，修改却用了他余下的人生，并且连他的妻子都给予了差评。在这种情况下，海明威不是没有想过放弃创作，但是当这个念头触发了那颗英雄的心脏后，他忽然想要写点什么来激励自己，这就诞生了他的这部巅峰之作——《老人与海》。



1961年7月2日早上，海明威趁着家人尚未睡醒，从储藏室里拿出他的双膛散弹枪。此时，由于不堪病痛折磨，以及无法忍受创作之泉的枯竭，他已经决定自戕。这个时候，电话竟意外响起，海明威立即抓了起来，但是他根本没有去听对方说什么，而是莫名其妙地留给了世间最后一句话：“我们都欠上帝一死。”挂掉电话，海明威把枪管含进嘴里，缓缓扣动了扳机。就这样，在人生的尽头，海明威还是用实际行动践行了他的精神信条——人可以被毁灭，但是不能被打败。



他是个孤独的老人，正驾着一条单薄的小船，在湾流<sup>①</sup>中捕鱼。如此已经是第八十四天了，他却仍旧一无所获。在开始的四十天里，尚有个男孩儿陪着他。可是四十天之后，这孩子的父母对他说，老人准是得罪了哪路神明，运气坏到不能再坏了。这样一来，孩子只得听从父母的劝告，上了另外一条大船，第一个礼拜就捕到了三条大鱼。孩子看见老人总是空手归来，心里很难受，时常去帮他做些活计，有时拿钓

---

①指墨西哥湾暖流，该暖流向东穿过佛罗里达海峡，再沿着北美洲的东海岸向东北流动。温度比两旁的海水高，最宽处达数英里，呈深蓝色，极为壮观，是鱼类群集的地方。本书所描写的主人公（即老人），是古巴首都哈瓦那附近一个小海港的渔夫，小说背景是他经常驶入该湾流中捕鱼。



索，有时拿鱼钩或鱼叉，还有绕在桅杆上的帆布。那帆布上用面口袋打了几块补丁，收拢起来时，活像一面标志着永恒失败的旗帜。

老人形容枯槁，面容憔悴，脖颈上青筋凸起，陷下很深的凹坑。脸颊上有些褐斑，那是海面反射出的太阳强光所引起的皮肤癌变，一直从他的双颊蔓延进脖颈，很庆幸这些褐斑只是良性的。他的双手，由于长期用绳索拉大鱼的缘故，留下了很深的老伤疤，像是无鱼可打的沙漠被岁月侵蚀了一般古老。或者说，他身上的一切都是古老的，除了那双眼睛，那双像海水一般湛蓝、永远愉快、永远不服输的眼睛。

“圣地亚哥，”两人从浅水里爬上岸时，孩子对他喊道，“我们又一起出海了。我挣到了一点儿钱。”

老人教会了孩子捕鱼，孩子很喜欢老人。

“不，”老人说，“你上的那条船交了好运，继续待下去吧。”

“尽管如此，我还是希望你记得。有一次，我们一连八十七天没有捕到鱼，但跟着有三个礼拜，我们每天都能捕到大鱼。”

“我当然记得，”老人说，“我知道你不是因为失去信心才离开我的。”

“是啊，我是孩子，不得不听从父亲的安排。”

“我明白，”老人说，“这是理所应当的。”

“他没有足够的信心。”

“是啊，”老人说，“但是我们有，对不对？”

“对，”孩子说，“我请你到露台饭店喝一杯啤酒吧，然后我们一起把渔具扛回去。”

“那最好不过，”老人说，“我们都是渔夫嘛。”

他们坐在饭店的露台上时，不少渔夫拿老人取笑，但他并不生气。另外一些上了年纪的渔夫见此，却替他感到难受。不过这些老渔夫并不表露出来，只是斯文地谈着海流，谈着他们把钓索送到海面下有多深，谈起天气有多么好，以及他们的各种见闻。当天打鱼得手的渔夫都已凯旋，他们把大马林鱼剖开，整条整条地排在木板上。每块木板由两个人抬着，摇摇晃晃地送到收鱼站来，那里会有冷藏车把它们运往哈瓦那的市场。逮到鲨鱼的水手们，也已经把胜利品送到海湾对面的加工厂。鲨鱼吊在复合滑车上，被除去肝脏，割掉鱼鳍，再剥去外皮后，就成了一条条鱼肉条，然后腌制。

在东风刮起的时候，鲨鱼加工厂会隔着海湾传来一股腥味儿。但今天只有淡淡的一丝腥味儿，因为风向忽然向北转去，随后居然逐渐平息了。此时的饭店露台上可谓阳光明媚，景色宜人。

“圣地亚哥。”孩子叫道。

“哦。”老人说。他握着酒杯，想着多年以前发生的事情。

“要我去弄点沙丁鱼吗？给你明天吃。”

“不，去打棒球吧。我还能划船，罗赫略也能帮我撒网。”

“我很想和你一起出海，即使不能帮你捕鱼，至少能做一点小事。”

“你已经请我喝了一杯啤酒，”老人说，“你是个大人啦。”

“你第一次带我上船时，我多大？”

“五岁。那天我捕到一条活蹦乱跳的大鱼，整条船差点被它撞个粉碎，你也险些送掉小命，对不对？”

“我记得鱼尾乱拍乱打，船上的座板都被打断了，还有就是你击杀那条鱼的场景。当时你把我朝船头猛推，我抓住湿漉漉的钓索，只觉得整条船剧烈颤抖。你用棍子打鱼的声音，像是在用斧子砍一棵树，碎肉溅到我身上，鼻子里全是甜丝丝的血腥味儿。”

“你真还记得那件事儿，还是我前几天刚跟你讲过？”

“从第一次出海开始，每件事儿我都记得清清楚楚。”

老人的眼睛充满怜爱地望着孩子，那是一双常遭日晒而目光坚定的眼睛。

“如果你是我的孩子，我会带着你出去闯荡，”他说，“可问题是你有自己的爸爸和妈妈，又搭上了一条好运的船。”

“我还是去弄点沙丁鱼吧？我知道该去哪儿弄，那至少有四条好鱼等着我。”

“我今天还剩下几条，都已经腌好了。”

“让我给你弄几条新鲜的吧？”

“那就去弄一条。”老人说。他的希望和信心从没消失过，现在更是像微风初起时那样清楚和坚定了。

“两条。”孩子说。

“那就两条吧，”老人终于同意了，“不过，你不是去偷吧？”

“我愿意去偷，”孩子说，“但这次是去买。”

“非常感谢。”老人说。他心地单纯，不知道自己什么时候开始谦卑了。可是他知道，自己应该这么做，至少这并不丢脸，更无损于他的自尊心。

“看情况，明天应该是个好日子。”他说。

“你打算去哪儿？”孩子问。

“远方，等风向转了再回来，明天天亮前就出发。”

“我会想办法让我的船主也驶到远方，”孩子说，“这样一来，如果你捕到大鱼，我们就可以赶过去帮你的忙了。”

“你的船主可不愿意驶到远处。”

“是啊，”孩子说，“不过，我能看见一些他看不见的东西，比如有只鸟儿在天上飞，我就可以让他开船过去追鲱鳅。”

“他的眼神儿这么差吗？”

“是的，他简直是个瞎子。”

“奇怪，”老人说，“他以前又没有捕到过海龟，只有这东西才伤眼睛啊。”

“你在莫斯基托海岸<sup>①</sup>捕了那么多年海龟，你的眼力还是挺好的嘛。”

“我可不是个寻常的老头儿。”

---

<sup>①</sup>位于尼加拉瓜东部，墨西哥湾低洼海岸地带，有丰茂的灌木林，是印第安莫斯基托族居住地，因此得名。



“尽管如此，你还有力气对付一条真正的大鱼吗？”

“我想是的，何况要捕一条真正的大鱼，光靠力气可不行，这里面有不少窍门呢。”

“我们把渔具拿回去吧，”孩子说，“这样我可以用渔网去逮沙丁鱼。”

他们从船上拿起渔具。老人把桅杆扛在肩上，孩子拿着木箱，里面装着编织紧密的褐色钓索卷儿、鱼钩和带杆子的鱼叉。盛鱼饵的匣子藏在小船的船舱下面，那儿还有专门对付大鱼的棍子。谁也不会来偷老人的渔具，不过他还是会带回家，因为露水对这些东西不利。此外，尽管老人深信没人偷他的东西，但他还是觉得，把一把鱼钩和一支鱼叉留在船上，会激发人们偷盗的心。

他们沿着大路一起走到老人的窝棚，从敞开着的大门走了进去。老人把绕着帆布的桅杆靠在墙角，孩子也把其他渔具放在那里。桅杆的长度和窝棚的高度相当。窝棚用坚韧的苞壳做成，取自大椰子树，当地人管它叫“海鸟粪”。窝棚里有一张床、一张桌子、一把椅子，以及一处简易的厨灶。

在结实的“海鸟粪”墙壁上，有一幅彩色的《耶稣圣心图》<sup>①</sup>和一

---

<sup>①</sup>法国修女玛格丽特·玛丽·阿拉科克，倡议崇拜耶稣基督的圣心，在信奉天主教的家中广为传播。